

# C+D

9<sup>+</sup> EXTRA  
OCT 07



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

**I ENCUENTRO DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA.** El próximo 25 de octubre dará comienzo el I Encuentro de la Cooperación Española. Agentes implicados en la Cooperación al Desarrollo asistirán a lo que pretende ser una plataforma para el debate sobre los avances alcanzados a lo largo de estos años por la Cooperación Española, incluyendo el aumento de la Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD) y la mejora de su calidad. Para afrontar los retos para el futuro, se convocará a representantes de la Administración central, autonómica y local, ONGD, universidades, sindicatos, empresas... así como a las contrapartes del Sur y organismos internacionales con los que la cooperación española ha reforzado su trabajo, convencidos de que sólo aunando esfuerzos se conseguirá el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

*Cómo acabar con la pobreza será el título de la mesa-sesión inaugural, el fin último que rige la labor de la cooperación, que dará paso a otras mesas de debate: La Cooperación Española es cosa de todos y todos, La orientación social y humana de la Cooperación Española, A retos globales alianzas multilaterales, Una ayuda eficaz y de calidad, Cultura, Comunicación y Cooperación al Desarrollo y El reto medioambiental para la Cooperación Española. Al hilo de este Encuentro, tendrá lugar el concierto solidario que la asociación Voces dará en el Palacio de Deportes de la Comunidad de Madrid con Chambao, Antonio Orozco o Jarabe de Palo, entre otros, como artistas invitados.*



Chambao en una de sus actuaciones

## EDITORIAL

El presente número especial del boletín C+D se publica coincidiendo en fechas con el *Encuentro de la Cooperación Española para el Desarrollo* organizado por la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional los días 25 y 26 en Madrid. El objetivo del mismo es hacer un balance de lo realizado en los últimos tres años y medio en materia de Cooperación Internacional al Desarrollo y analizar los retos que aún quedan pendientes.

Son numerosos los avances de esta etapa de la cooperación española. Cito algunos: incremento de la cantidad destinada a Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD), aumento de la calidad y eficacia para gestionarla, el lanzamiento de la reforma de la Agencia Española de Cooperación Internacional, atención especial a África Subsahariana (sin desatender nuestro compromiso con América Latina), una política multilateral más activa y estratégica o la aprobación del Estatuto del Cooperante.

Desde el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación estamos convencidos de que la única forma posible de construir un desarrollo sostenible, basado en la mejora de las capacidades de todos los seres humanos, es entender la Cooperación Internacional desde un trabajo conjunto. Por ello es una satisfacción estar trabajando en un clima de alto grado de participación y consenso de todos los actores para el diseño y ejecución de la política de cooperación española. Actores que



LEIRE PAJÍN  
Secretaria de Estado de Cooperación Internacional

no son solamente ONGD o administración central, sino también entidades locales, comunidades autónomas, fundaciones, sindicatos, empresas, universidades u organizaciones sociales participando todas ellas activamente para tratar de construir un mundo más justo y solidario.

Es también un avance la incorporación a nuestra cooperación del factor cultural como vector de desarrollo. La cultura aporta dignidad, autoestima y conciencia de las propias capacidades. La cultura ha sido siempre uno de los principales elementos transformadores de las sociedades. Por ello, la cooperación debe apostar por la puesta en marcha de estrategias que incorporen a creadores, gestores y otros actores culturales.

El cambio más urgente que necesita la humanidad en estos momentos es la erradicación de la pobreza y la construcción de un mundo más justo y solidario. La *Estrategia C+D* que exponemos en este número con carácter especial presenta siete caminos de actuación. Cada uno de ellos es ejemplificado con un programa que trata de poner en práctica nuestro compromiso.

Desde la cooperación española pretendemos avanzar en la búsqueda de nuevos caminos para actuar con el ánimo de que sean compartidos, siendo el conjunto de la sociedad y no sólo un sector de la misma, quien se involucre en la lucha contra la injusticia, la inequidad y la pobreza.

[c+d@aeci.es](mailto:c+d@aeci.es)  
[www.aeci.es/culturaydesarrollo](http://www.aeci.es/culturaydesarrollo)



**1 DÍA DEL COOPERANTE.** El 8 de septiembre España celebra el Día del Cooperante. Numerosas actividades conmemoraron este reconocimiento en aquellos países donde la AECl realiza su labor. En Madrid comenzaron las celebraciones el día 6, con un concierto del grupo marroquí **H-Kayne** *¿Qué pasa?* en marroquí. El público aplaudió su energía y resolución de las rimas, y un notable dominio de la escena que confirmaron por qué son una de las bandas punteras del *Hiphop made in Morocco*.



## ¿QUÉ APORTA AMERICANISMO.ES A LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA?

La AECl presentó el pasado 4 de octubre **AMERICANISMO.es**, la web para las relaciones académicas y científicas en la Comunidad Iberoamericana. Esta iniciativa surge en el 2006 como un proyecto colaborativo de las dos instituciones implicadas en el ámbito de los Estudios Latinoamericanos en España: el CEEIB (Consejo Español de Estudios Iberoamericanos) y REDIAL ESPAÑA (Red Europea de Documentación e Información sobre América Latina). Un portal de recursos de gran utilidad para bibliotecarios, periodistas, gestores culturales y sociedad en general que precisen información sobre **quién** forma el Americanismo español, **dónde** encontrar fondos documentales, **qué** se investiga o **dónde** se ofrece formación académica. Para colaborar o solicitar información pueden dirigirse a los centros coordinadores del proyecto: la Biblioteca Hispánica de la AECl o el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC.

## 2 LOS MALEKUS VISTOS POR SÍ MISMOS

La comunidad indígena de los Malekus habita las llanuras del norte de Costa Rica, en San Rafael de Guatuso, y es sólo un ejemplo más de la diversidad cultural del país. En el Centro Cultural de España en San José se representó el pasado mes de septiembre la obra *I turrúcu rritílleun*, en castellano *Buscando novia*, resultado de un taller de teatro dirigido a los Malekus, que cuentan con el turismo como una de las principales fuentes de ingresos, y el teatro como una forma de recoger y difundir sus tradiciones. 23 fotografías realizadas por miembros de la comunidad que documentan su vida cotidiana forman parte de la exposición *Los Malekus vistos por sí mismos*, que pudo ser visitada desde el 17 de septiembre en el mismo Centro Cultural.



**ACERCA EN MADRID.** El programa **ACERCA de Capacitación en el Sector Cultural** impartirá el próximo mes de noviembre uno de sus cursos en Madrid. *Cooperación, Cultura y Desarrollo* serán las líneas donde se enmarque un seminario que los miércoles de todo el mes aproximará a actores implicados en cooperación cultural la *Estrategia Cultural y Desarrollo*, abordando temas como la Economía, la Comunicación, el Patrimonio, la Institucionalización cultural y Gobernabilidad, o los Derechos Culturales. Inscripciones en [www.aeci.es/acerca](http://www.aeci.es/acerca)

# AYUDAS PARA LA MOVILIDAD

## UNA PRESENCIA DEL ARTE Y LA CIENCIA ESPAÑOLES EN EL EXTERIOR

Se crea una nueva convocatoria de ayudas para artistas, creadores, investigadores y científicos para favorecer la difusión de la creación y producción cultural y científica de España en el exterior y propiciar su participación en eventos proyectos y redes transnacionales.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación se une a la tendencia actual de instituciones públicas y privadas de apoyo a la creación contemporánea y la ciencia con una convocatoria de ayudas para su presencia internacional.

En la sociedad global las interacciones culturales y científicas son cada vez mayores, y el fomento a la movilidad de los creadores e investigadores se vuelve de vital importancia. La política de cooperación cultural del gobierno contempla como una de sus prioridades la promoción y proyección del arte, la cultura y la ciencia española en el exterior, contribuyendo de ese modo a su presencia en redes culturales y en espacios de intercambio y cooperación.

La actual convocatoria pretende favorecer la participación de los creadores y científicos en eventos, festivales y congresos internacionales así como el desarrollo de proyectos en el exterior, con el fin de facilitar la presencia de las manifestaciones de nuestros artistas e investigadores contemporáneos en el panorama creativo y científico internacional.

### ARTISTAS Y CREADORES

El objetivo de las ayudas es facilitar la movilidad para la organización o participación en proyectos de creación artística y de difusión de las artes, sean visuales, escénicas, lírica, música, arquitectura o diseño, y apoyar su conocimiento en el exterior, especialmente de aquellas de carácter innovador.

Mediante estas bolsas de ayudas, artistas y creadores podrán participar en eventos internacionales artísticos y culturales: bienales, certámenes, festivales o encuentros internacionales, y en el desarrollo de proyectos artísticos en el exterior o en redes transnacionales de creación.

### CIENTÍFICOS E INVESTIGADORES

Científicos e investigadores podrán optar también a la convocatoria de ayudas. Éstas favorecerán su presencia y participación en reuniones, congresos, talleres e intercambios. Asimismo, facilitarán la realización de proyectos conjuntos de cooperación con científicos e investigadores de otras nacionalidades, así como todo tipo de acciones que contribuyan a la difusión y el conocimiento de la ciencia y la tecnología españolas en el exterior.

Esta convocatoria de ayudas busca consolidar la proyección de la realidad española en el exterior, y el proceso de relaciones culturales y científicas entre España y otros países.

**BOE nº 232 de 27 de septiembre de 2007. El plazo de solicitud finaliza el próximo 22 de octubre.**

# AGENDA

## ÁFRICA

### • EGIPTO

#### FORMACIÓN-COOPERACIÓN ACADÉMICA

**Desordances\_3.** Dani Pannullo Dancetheatre Company estrena su espectáculo de danza en colaboración con derviches, b-boys egipcios y b-boys españoles: hip-hop, breakdance, bboying y algunas ramas de street dance. Lugar: La Ópera de El Cairo.

### • GUINEA ECUATORIAL

#### INDUSTRIAS CULTURALES

**El Rincón Literario.** Presentación del libro de César Augusto Mba Abogo *El porteador de Marlow*. Lugar: Centro Cultural de España en Malabo.

## ASIA

### • FILIPINAS

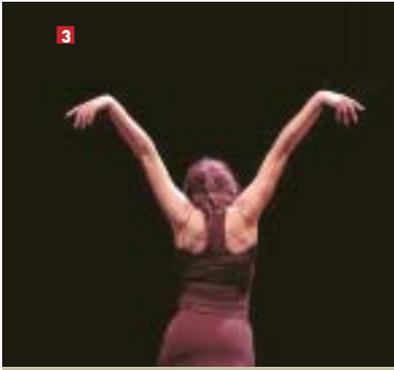
#### DERECHOS CULTURALES

**Cine y Derechos Humanos:** En el marco de PELÍKULA, VI Festival de Cine Español de Manila, tendrá lugar la proyección de los largometrajes *Iluminados por el fuego*, *Invisibles*, *La vida secreta de las palabras* y *Salvador*.

### • JAPÓN

#### PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

**Space for your Future -Recombining the DNA of Art and Design.** Exposición multidisciplinar con la participación del estudio español de arquitectura AMID representado por los arquitectos Cristina Díaz y Efrén García. Lugar: Museo de Arte Contemporáneo de Tokio.



3

### 3 LA COMPAÑÍA DE MARÍA PAGÉS HECHIZA EN EGIPTO

La bailaora María Pagés presentó su espectáculo *Flamenco Republic* el pasado mes de septiembre en Egipto. Shram el Sheik, El Cairo y Alejandría pudieron asistir a un espectáculo de sensaciones y emociones, que a través de la alegría, la tristeza, el rigor, la elegancia, la nostalgia, la ironía y hasta lo cómico desveló lo que para María Pagés es *Flamenco Republic*: un estado mental, un país imaginario regido por las leyes del flamenco.

### 4 SEMANA CULTURAL DE MOZAMBIQUE

Para celebrar el XXX Aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y Mozambique, la Embajada de este país africano en Madrid propuso una semana de actividades para el mejor conocimiento mutuo. El 11 de octubre se inauguró en el Círculo de Bellas Artes una exposición de pintura a cargo de la **Asociación Núcleo de Arte de Maputo**, y además, tuvo lugar la actuación de la **Compañía Nacional de Canto y Danza**. Asimismo, se mostraron otras artes de Mozambique al invitar a los asistentes a una degustación gastronómica organizada por mujeres mozambiqueñas residentes en España, que ofrecieron platos típicos de su cocina. Hasta el 15 de octubre, lo mejor de la música contemporánea nacional actuó en el CBA de Madrid descubriendo un poco más de la riqueza cultural de este país del sudeste africano.



4

## OCTUBRE

### IBEROAMÉRICA

#### • ARGENTINA

#### INDUSTRIAS CULTURALES

**Art & Book** es el nombre genérico de un proyecto expositivo que busca hibridar arte y literatura, plástica y narrativa, utilizando como vehículo los libros originales de artista. La idea que se plantea es que los artistas seleccionados plasmen y narren plásticamente una obra de arte, con el fin de crear un proyecto que refleje el panorama artístico argentino más actual. Lugar: Museo Castagnino, Rosario.



5

#### • CHILE

#### PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

**VI Festival Danzalborde**. La compañía española Provisional Danza ha sido invitada a participar en el festival de danza contemporánea más importante de Chile. Teatros, calles espacios alternativos de Valparaíso se inundan de actividades durante 4 días. Lugares: Centro Cultural Matucana 100 en Santiago. Teatro Municipal en Valparaíso.



6

#### • MÉXICO

#### PATRIMONIO CULTURAL

**VI Encuentro Internacional de Revitalización de Centros Históricos**. Un foro único en la ciudad de México, organizado junto al Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), para reflexionar sobre la problemática del espacio público en los centros históricos.



7



5

**5 LA COOPERACIÓN TOMA PROTAGONISMO EN EUTOPIA07**. La AECI ha querido estar presente en Eutopia07, el Festival Internacional de la Creación Joven celebrado el pasado mes de septiembre en Córdoba. Un ciclo de cine africano, una nueva edición de ARTE INVISIBLE con la obra de jóvenes artistas caboverdianos o el concierto del grupo senegalés Melokaan Folk fueron algunas de las actividades propuestas, sin olvidar las II Jornadas de Cultura y Desarrollo, *Pueblos indígenas: derechos, comunicación y cultura*.

**6 TALLER DE CORTOMETRAJES EN YAUNDÉ**. Quince profesionales del cine camerunés asistieron a un taller de realización de cortometrajes dirigido por el guionista y realizador independiente argentino Matías Pablo Saccomanno. Promover los intercambios sur/sur y la profesionalización de aquellos que no han tenido formación cinematográfica son algunos de los objetivos de esta iniciativa. El resultado: cuatro cortometrajes que demuestran las posibilidades de hacer obra audiovisual con los propios recursos plenamente preparados para incorporarse a los circuitos internacionales.

**7 JÓVENES EXPERIMENTALES REVITALIZAN EL ESPACIO PÚBLICO**. El Centro Cultural de España en México inició el pasado mes un laboratorio de música experimental dentro de la Torre de los Vientos. Ésta forma parte de una ruta escultórica que se presentó en conmemoración de las Olimpiadas de 1968 en México, y que el próximo año cumple 40 años. Un trabajo de recuperación y rescate de espacios públicos para la cultura y la experimentación, con el apoyo del patronato de la Ruta de la Amistad de México.

**COMISIÓN BINACIONAL ESPAÑA - MÉXICO**. Durante los días 15 y 16 de octubre en Madrid, se firmó la **VIII Comisión Binacional España - México**, que pretende profundizar en las relaciones entre ambos estados, así como establecer acuerdos en temas de política internacional. Además de sentar las bases para la colaboración estrecha en el ámbito cultural, se trataron temas como la próxima participación en la Cumbre Iberoamericana de Naciones en Santiago de Chile o la Alianza de Civilizaciones.



**8 ARTE JOVEN BAJO LA CARPA DEL CIRCO PRICE.** El Teatro CIRCO PRICE acoge durante el mes de octubre una muestra del trabajo realizado por jóvenes españoles e iberoamericanos en la Real Academia de España en Roma. Durante un año, jóvenes creadores en residencia desarrollan un proyecto artístico en un ambiente multidisciplinar y de intercambio que convierte este programa de becas en un impulso del arte más joven y emergente del panorama actual.

#### CRECE LA RED DE CENTROS CULTURALES DE LA AECI

El pasado mes de agosto la Vicepresidenta Primera y Ministra de la Presidencia del Gobierno de España, D<sup>a</sup> María Teresa Fernández de la Vega, inauguró el primer Centro Cultural de España en Tegucigalpa, un antiguo edificio rehabilitado y adaptado a las necesidades de lo que pretende ser una moderna institución cultural. Honduras se une de este modo a la Red de Centros Culturales de la AECI en Iberoamérica y Guinea Ecuatorial con el fin de potenciar la acción y cooperación cultural de España en Honduras, que goza de una larga tradición. El Centro será además un espacio de encuentro entre hondureños, españoles y, en definitiva, iberoamericanos que trabajará para promover la riqueza artística y cultural, entendida como un gran mosaico de culturas y diversidades.

#### CONTEMPORARY SPANISH ART, EN COPENHAGUE

Un seminario mostró en Copenhague la contribución del arte español contemporáneo a la escena internacional. Artistas y comisarios españoles ofrecieron un debate, mostraron sus trabajos favoritos y compartieron sus experiencias con el público. El interés que el vídeo ha provocado los últimos años en artistas y colecciones públicas españolas se puso de manifiesto en las proyecciones que el Nikolaj, Copenhaguen Art Center exhibió los días 5, 6 y 7 de octubre, provenientes de los fondos de videoarte que cuatro instituciones españolas prestaron para la ocasión: el CAB de Burgos, el ARTIUM de Vitoria, la colección de la Comunidad de Madrid y el MUSAC de León, y que demuestran que el trabajo de los artistas españoles ostenta un destacado lugar perfectamente contextualizado dentro del panorama creativo internacional.



## BANCO DE BUENAS PRÁCTICAS

La necesidad de contar con herramientas de puesta en común de experiencias de éxito y conocimientos prácticos ha motivado la creación del Banco de Buenas Prácticas de Cultura y Desarrollo. Esta iniciativa, dentro del marco conceptual de la *Estrategia Cultura + Desarrollo*, pretende la identificación y difusión de proyectos vinculados a los preceptos y objetivos de la Cooperación Española con la intención de mejorar el trabajo de todos los agentes implicados.

En primer lugar, el Banco de Buenas Prácticas persigue la creación de una base de datos que recoja aquellas experiencias y prácticas exitosas de cooperación cultural. Para ello, se ha tratado de establecer identificadores comunes de evaluación de proyectos que definan criterios de detección de prácticas, en base a conceptos como innovación, transferibilidad, sostenibilidad, viabilidad, eficacia e impacto positivo y eficiencia.

Se trata también de potenciar los intercambios y la difusión de experiencias en una importante Red de Conocimiento que una comunidad de usuarios pueda compartir.

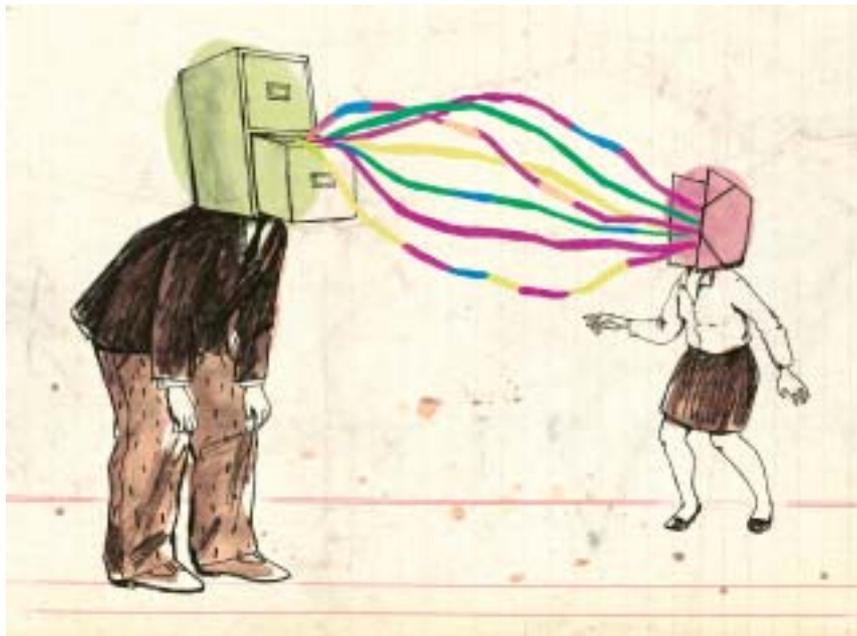


Ilustración: Carmen Segovia

#### UNA HERRAMIENTA DE REFLEXIÓN

El Banco de Buenas Prácticas es en sí mismo una herramienta de reflexión sobre las acciones de cooperación cultural. La sistematización de la información obliga a la interpretación de datos y conceptualización de la experiencia, muy útil para detectar la relevancia que tienen los procesos de identificación de necesidades culturales de las áreas de actuación en el diseño de proyectos.

Aunando esfuerzos con los instrumentos de la cooperación, provenientes tanto de organismos multilaterales como mecanismos propios de la AECI, seguimos trabajando en la mejora de la evaluación, planificación y desarrollo de programas que permitan un óptimo rendimiento de los fondos destinados a este ámbito.

**ENLACES RECOMENDADOS:** AECI - Cultura y Desarrollo [www.aeci.es/culturaydesarrollo](http://www.aeci.es/culturaydesarrollo) • Centro Cultural España en México [www.ccemx.org](http://www.ccemx.org) • AMERICANISMO.es [www.americanismo.es](http://www.americanismo.es) • Circo Price [www.esmadrid.com/circoprice](http://www.esmadrid.com/circoprice) • Círculo de Bellas Artes [www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com) • EUTOPIA 07 [www.eutopia07.org](http://www.eutopia07.org) • H - Kayne [www.h-kayne.com](http://www.h-kayne.com) • María Pagés [www.mariapages.com](http://www.mariapages.com) • Nikolaj, Copenhaguen Contemporary Art Center [www.kunsthallennikolaj.dk](http://www.kunsthallennikolaj.dk) • The Royal Danish Academy of Fine Arts, Schools of Visual Arts [www.kunstakademiet.dk](http://www.kunstakademiet.dk)